

# Curriculum Vitae



## Información personal

Nombre y apellidos **Montse Tris**  
Dirección Madrid, España  
Teléfono + 34 609 952 229, +34 91 545 76 98  
Correo electrónico [info@montsetris.com](mailto:info@montsetris.com), [montse.tris@gmail.com](mailto:montse.tris@gmail.com)  
Página Web [www.montsetris.com](http://www.montsetris.com)  
Nacionalidad Española

## Experiencia laboral

2008 - Actualmente

**Traductora autónoma: FRANCÉS E INGLÉS A ESPAÑOL**  
**Intérprete jurado: FRANCÉS - ESPAÑOL**  
**Intérprete (consecutiva, simultánea, enlace)**  
**Intérprete en la Audiencia Nacional**  
**Intérprete en comisarías de la Policía Judicial y de Extranjería y Fronteras (CNP)**

Especialización **Derecho:** civil, penal, mercantil, internacional  
**Economía:** marketing, microeconomía, macroeconomía y comercio internacional  
**Ciencias sociales, artes y letras:** informes de políticas de acción humanitaria, páginas web sobre turismo, novelas para adultos, novelas históricas...  
**Textos técnicos:** automoción, mecánica, energía eólica, cambio climático...

Clientes principales Agencia de traducción Anyword (Francia)  
Agencia de traducción Cillero&deMotta (España)  
Agencia de traducción id2m (Francia)  
Agencia de traducción McLehm (España)  
Agencia de traducción Ofilingua (España)  
Agencia de traducción Seprotect (España)  
Agencia de traducción Sotaque (Portugal)

**Audiencia Nacional**  
Bgdbabogados  
**Blizzard Entertainment, Inc.**  
**Cuerpo nacional de policía**  
Etam  
Fédération Internationale des ligues des Droits de l'homme  
**Garrigues**  
**Indra BMB**  
**Oxfam**  
**Renault**  
Seat  
**Sitio web oficial de Francia ([www.france.fr](http://www.france.fr))**  
**Sitio web de Paris ([www.paris.fr](http://www.paris.fr))**  
Ticketmaster  
**UNESCO (<http://www.unesco.org/>)**  
Vaughan Systems

2010 – 2011 **Gestora del proyecto de traducción de francés a portugués del sitio Web oficial de Francia ([www.france.fr](http://www.france.fr))**

- 2007 – 2008 Gestora de proyectos, *country manager* y traductora en la agencia de traducción Anyword, París (Francia)
- 2007 Gestora de proyectos, traductora y revisora en la agencia de traducción y Cillero&deMotta, Zaragoza (España)  
Traductora de la novela *Les maîtres de la lumière* de Jacques Anquetil
- 2006 – 2007 Gestora de proyectos y traductora en la agencia de Traducción McLehm, Madrid (España)
- 2005 - 2006 Traductora de algunos artículos del sitio Web oficial de la UNESCO (<http://www.unesco.org/>)

## Educación

- 2009 **Intérprete jurado** por el Ministerio de Asuntos Exteriores español (francés – español)
- 2002 - 2006 **Licenciatura de Traducción e Interpretación** en la Universidad Complutense. Madrid (España)
- 2004 - 2005 Tercer año de *Langues étrangères appliquées* (Lenguas extranjeras aplicadas) en la Universidad Blaise Pascal, Clermont Ferrand (Francia)
- 2003 - 2004 **Grado medio de la Escuela Oficial de Idiomas**. Inglés. EOI nº1, Aranjuez (España)
- 1998 - 2003 **Grado superior de la Escuela Oficial de Idiomas**. Francés. EOI nº 2, Zaragoza y EOI nº1, Aranjuez (España)

## Formación adicional

- 2013 Word avanzado. Curso organizado por la ASATI
- 2010 Herramientas de TAO: Trados. Curso organizado por la ASATI
- 2009 Seminario intensivo de traducción y localización. Curso organizado por la ASATI
- 2009 Diseño de páginas Web. Curso organizado por la ASATI
- 2008 Certificado de aptitud pedagógica. Universidad de Zaragoza

## Competencias informáticas

MS Office  
Trados (Studio, 2007)  
Software para localización de sitios Web